

Georgina C. Ibister Chic Lit: A Postfeministic Fairy Tale [Electronic Resource] // Chick Lit Edited by Sarah Gormley and Sara Mills. – [2009]. – Режим доступа: <http://extra.shu.ac.uk/wpw/chicklit/isbister.html> (дата обращения: 30.01.2012).

ОБРАЗЫ УНИВЕРСИТЕТОВ OXFORD И CAMBRIDGE В АНГЛИЙСКОЙ ЛИТЕРАТУРЕ

Н.А. Казакевич

*Научный руководитель: Е.М. Масленникова,
кандидат филологических наук, доцент (ТвГУ)*

Старейшие университеты Великобритании Оксфорд и Кембридж с многовековой историей считаются самыми привилегированными университетами страны. Объединяет университеты то, что на протяжении своего существования их выпускники оказывали значительное влияние на становление английской культуры, развитие науки, образования. Недаром эти учебные заведения называли «places of thought»: *In Lambeth's vales, in Cambridge & in Oxford, places of thought...* (Blake W. Milton).

Выпускники этих учебных заведений, среди которых – знаменитые политические деятели, талантливые ученые и писатели, внесли весомый вклад в историю страны. В биографии государственного деятеля Дж. Макдональда положительным называли то, что он «впитал» в себя дух учебного заведения: *I spoke of Sir James Macdonald as a young man of most distinguished merit, who united the highest reputation at Eton and Oxford, with the patriarchal spirit of a great Highland Chieftain* (Boswell J. Life of Johnson).

Получение образования делает из человека джентльмена, повышая тем самым его социальный и общественный статус: *My father supported him ... at Cambridge; ...as his own father, always poor from the extravagance of his wife, would have been unable to give him a gentleman's education* (Austen J. Pride and Prejudice).

Уровень образования и высокий профессионализм преподавателей, и том числе ставшая традиционной система построения занятий, всегда вызывали уважение: *...he was sent to one of the smaller colleges at Cambridge and was at once set to read with the best private tutors that could be found* (Butler S. Ernest Pontifex or The Way of All Flesh).

Родители не считались с расходами на образование детей, т.к. престижные университеты позволяли завести полезные для карьеры знакомства: *That a man in Mr. Michael Johnson's circumstances should think of sending his son to the expensive University of Oxford, at his own charge, seems very improbable* (Boswell J. Life of Johnson).

Университетские связи считались самыми крепкими: *The friendship of the two had been kept up warmly since the memorable Cambridge time, not only by correspondence but by little episodes of companionship abroad and in England, and the original relation of confidence on one side and indulgence on the other had been developed in practice, as is wont to be the case where such spiritual borrowing and lending has been well begun* (Eliot G. Daniel Deronda).

Представители других сословий рассматривали получение образования именно в двух университетах как необходимое условие для повышения самооценки и статуса в глаза окружающих: *You should have sent him to Cambridge in spite of his want of faith, and given him the same chance as the other boys had* (Hardy T. Tess of the D'Urbervilles).

Приветствуется преэминентность поколений: *Yes, I mean you to go to Eton. I wish you to have the education of an English gentleman; and for that it is necessary that you should go to a public school in preparation for the university: Cambridge I mean you to go to; it was my own university* (Eliot G. Daniel Deronda).

Образ старейших университетов в произведениях английских авторов в большинстве случаев представлен в ностальгических тонах: *Of British universities, Cambridge has the most illustrious names on its list. At the present day, too, it has the advantage of Oxford, counting in its alumni a greater number of distinguished scholars. I regret that I had but a single day wherein to see King's College Chapel, the beautiful lawns and gardens of the colleges, and a few of its gownsmen* (Emerson R. English Traits).

Упоминание об Оксфордском и Кембриджском университетах в биографии вызывает определенное представление о присущих их выпускнику качествах и характеристиках, некоторые из которых можно отнести к стереотипным.

В текстах англоязычных авторов представлен набор устоявшихся ассоциаций, связанных с образом выпускника престижных вузов: он богат, знатного происхождения, амбициозен (особенно в случае нехватки собственных денежных средств). Именно такой человек получает право называть себя истинным английским джентльменом: *This worthy old lady took a fancy to Rawdon Crawley when a boy, sent him to Cambridge (in opposition to his brother at Oxford), and, when the young man was requested by the authorities of the first-named University to quit after a residence of two years, she bought him his commission in the Life Guards Green* (Thackeray W. Vanity Fair, or A Novel without a Hero).

Читатель, плохо знакомый с культурой другой страны, может испытать трудности в понимании текста, смысла, вложенного в него автором, либо вообще не придать значения элементу, посчитав, что тот не несет никакой смысловой нагрузки. Зачастую подобные проблемы

возникают, когда речь заходит об устойчивых словосочетаниях, имеющих национально-культурную специфику в статусе реалий. Подобные страноведческие и культурно-окрашенные реалии вызывают определенную трудность при переводе. Обычно переводчики предпочитают дать перевод-описание: *At Cambridge he had spent a great deal of his time working in the Laboratory, and had taken a good class in the Natural Science Tripos of his year.* (Wilde O. The Picture of Dorian Gray) – «В Кембридже он проводил много времени в лабораториях и с отличием окончил курс естественных наук» (О. Уайльд, Портрет Дориана Грея. Перевод М.Е. Абкиной).

Для читателя важно понять смысл того, о чем говорит автор, что иногда сложно ввиду отдаленного знакомства с «чужой» культурой. За выражением *Oxford man* стоит не просто житель Оксфорда, а выпускник университета: *Then, Stelling was an Oxford man, and the Oxford men were always – no, no, it was the Cambridge men who were always good mathematicians* (Eliot G. The Mill on the Floss) – «Кроме того, Стеллинг был из Оксфорда, а там – впрочем, нет, это, кажется, в Кембридже – все хорошие математики» (Джордж Элиот, Мельница на Флоссе. Перевод Г. Островской).

Упомянув в своих произведениях университеты Oxford и Cambridge, писатели уделяют внимание архитектуре, форме проведения досуга, занятиям спортом, воспоминаниям не об учебе, а главным образом о друзьях. Отмечаются такие качества героев, воплощающие национальный дух, как консерватизм, любовь к старине, благородство и приверженность традициям.

МУЗЫКА PINK FLOYD И СЛОВЕСНАЯ ХУДОЖЕСТВЕННАЯ РЕЧЬ

А.Б. Голубева

Научный руководитель: Н.В. Пращерук,
доктор филологических наук, профессор

Филология и музыковедение – две науки, на первый взгляд, не имеющие ничего общего и занимающиеся разными проблемами, однако исследование речевых и музыкальных произведений объединяется понятием текста. «Если понимать текст широко – как всякий связный знаковый комплекс, – пишет М.М. Бахтин, – то и искусствоведение (музыковедение, теория и история изобразительного искусства) имеет дело с текстами (произведениями искусства)» [Бахтин 1979: 281]. По словам М.Ш. Бонфельда, «аналогом музыкальной коммуникации является